

La prosa, que alterna con el verso, en esta crónica, está igualmente empapada de la tragedia inverosímil:

En vano todos los seres esperan que canten los poetas:

¿Qué canto dirán los poetas a los que se les ha arrancado el corazón?
[zón?

¿El canto del caos que está lleno de la sangre de nuestros tiernos
[jóvenes...?

¿El del pan amasado con bilis?

¿El de la iglesia que quedó más desnuda que Eva?

¿El de la noche cuya oscuridad se hizo más densa y devoró los tem-
[plos y las escuelas en llamas?

¿El de los niños que en vez de jugar a las bolitas y a las escondidas
[yacen quemados por el napalm?

¿El de los expulsados de sus casas que no tienen dónde apoyar la
[cabeza?

¿Con qué corazón podrían cantar los poetas?

Impresionante testimonio poético, la obra de Antis Pernaris no puede sino conmover, más allá de su belleza, a todo los que admiran el helenismo chipriota y conocen en una u otra forma las virtudes del pueblo de Chipre y las bellezas de su patria.

M. CASTILLO DIDIER

ΗΓΗΣΙΣ ΤΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ *The Tale of Alexander. The ritmed versión.* Critical Edition with an Introduction and Commentary by David Holton BYZANTINH KAI NEO-EΛΛHNIKH BIBΛOΘHKH 1 (Biblioteca Bizantina y Neohelénica Vol. I), Tealónica, 1974, 300 pp. 8 il., 25 × 17,5 cm.

Este hermoso volumen con que se inaugura la *Biblioteca Bizantina y neohelénica*, muestra en su portada una dedicatoria a la memoria de Yorgos Seferis. No podía sino ser así, pues se cumple con esta primera edición un anhelo que preocupó durante mucho tiempo al poeta de Jonia: el poder contar con ediciones críticas y completa de todos los textos medievales y modernos escritos en la lengua griega hablada. Fue por ello que, cuando en junio de 1973, los profesores I. Th. Kakridis y Linos Politis, de la Universidad de Tesalónica, y M. Papatomópulos, de la Universidad de Yanina, decidieron formar un círculo cuyo objetivo sería impulsar ese tipo de ediciones, pensaron que debía integrarlo Seferis. El poeta acep-

tó con entusiasmo la proposición y el 15 de junio se firmaba el acta de nacimiento de la Biblioteca Bizantina y Neohelénica. Desgraciadamente la muerte arrebató a Seferis en septiembre de ese año y, de este modo, no pudo ver el avance de los primeros proyectos.

La Biblioteca viene a responder a una necesidad de primera importancia: poder contar con ediciones críticas de textos literarios completos escritos en lengua popular entre los siglos XI y XVII. Hasta ahora existen, y sólo en contadas bibliotecas, las publicaciones clásicas de Legrand, Wagner, Sathas, Pernot. Pero faltan ediciones de muchos textos no publicados o que vieron la luz antes del descubrimiento de versiones nuevas que deben ser consideradas. Por otra parte, aquellas publicaciones, además de ser de muy difícil acceso, han quedado evidentemente atrasadas. En las últimas décadas se han editado algunos textos medievales y renacentistas importantes, pero en forma dispersa, sin base en un trabajo de equipo y en una uniformación de criterios previa. La ΒΑΣΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ *Biblioteca Básica*, parte importante de cuyos 48 volúmenes está dedicada a la literatura en lengua popular de finales del siglo XIV, no contiene ediciones propiamente críticas ni textos completos, con excepción de obras menores. Por ello, aunque constituyó un laudable esfuerzo para poner un extenso material literario a disposición de los estudiosos, no podía llenar la necesidad a la cual viene a atender la *Biblioteca Bizantina y Neohelénica*.

El primer volumen, aparecido en Tesalónica en 1974, contiene la edición crítica, estudio y comentario de la *Rimada de Alejandro*, poema de poco más de tres mil versos en lengua popular, muy difundido desde el siglo XV, y del cual se conocen un manuscrito y 14 ediciones realizadas en Venecia entre los siglos XVI y XIX, más concretamente entre 1529 y 1805, es decir, durante el período de la turcoocracia. El trabajo constituye la tesis de doctorado sometida a la Universidad de Oxford por el profesor David Holton. El extenso estudio que precede al texto examina el tema de la *Novela de Alejandro* y sus versiones en distintas lenguas, para pasar luego a las versiones neogriegas en prosa y los dos textos en versos conocidos: el *Poema Bizantino de Alejandro* y la *Rimada neogriega*. El segundo capítulo se ocupa de la tradición del texto de la *Rimada*, examinándose en especial el manuscrito y la *editio princeps* veneciana de 1529, así como algunas características de las restantes ediciones. Los capítulos posteriores se refieren a la cuestión del autor de la *Rimada*, a la obra desde el punto de vista literario, métrico

y lingüístico y al método seguido en el establecimiento del texto. Un extenso cuerpo de notas y un completo glosario complementan el texto.

El amor del autor por la literatura neogriega; el interés por su materia, directamente relacionada con el apasionante tema de la leyenda de Alejandro; la escrupulosidad y rigor en el trabajo crítico, caracterizan esta obra. Pensamos que este volumen constituye un hermoso y prometedor comienzo para la *Biblioteca Bizantina y neohelénica*. Todos los amantes y estudiosos de las letras griegas esperan que este esfuerzo pueda continuar. Y, sin duda, no pueden menos que felicitar al profesor David Holton por su valioso trabajo y a los profesores Politis, Kakridís, Panayotakis y Papathomópulo, actuales integrantes del Comité Editor, por este primer logro.

M. CASTILLO DIDIER

HURMUZIADIS JORGE: *La Cultura de Grecia antigua, Bizantina Moderna*, Buenos Aires, 1972, 170 pp., 25 × 17,5 cm.

Vasta y fecunda es la obra del escritor y periodista griego Jorge Hurmuziadis. Para nosotros su actividad posee un interés especial, por cuanto sus inquietudes espirituales se han relacionado largamente con el ámbito de la cultura latina y en particular la española y la rumana. En efecto, Hurmuziadis, que ha residido prolongados períodos en Rumania y en Argentina, no sólo domina dos lenguas neolatinas, sino que ha penetrado profundamente en las culturas hispanoamericanas y rumana, ha estudiado la literatura en ambos idiomas, ha realizado una intensa tarea de traducción y difusión.

En el primer traductor al griego de la literatura argentina. Sus tomos *Antología del cuento argentino* (1967) y *Prosistas argentinos contemporáneos* (1970) pusieron a disposición del mundo griego los principales valores de las letras argentinas en el plano de la prosa. Antes había publicado varios estudios, como *Introducción a la literatura argentina* (1965) y *Hombre y paisaje en la literatura argentina*. En los años siguientes dio a la luz un ensayo sobre *Rubén Darío y el modernismo* y un estudio sobre *Poetisas de América latina*. En la actualidad, trabaja en un gran volumen de poesía latinoamericana. En todos estos volúmenes y en su constante actividad como periodista, colaborador de diario y revista literarias de Argentina, Grecia y Rumania, el escritor revela un